Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jego odłam jest jak stłuczenie glinianego dzbana stłuczonego bez reszty,\* tak że wśród jego kawałków nie można znaleźć ani skorupki, aby nabrać ognia z ogniska lub zaczerpnąć\*\* wody z sadzawki.\*\*\*[\*bez reszty, יַחְמֹל : w 1QIsa a : לו ‸ו ‸יחמ .][\*\*zaczerpnąć, וְלַחְׂשֹף : w 1QIsa a : ולחסוף .][\*\*\*sadzawka, ּגֶבֶא (gewa’), lub: kałuża, bagno, cysterna. 330 47:11 i Zwój Damasceński 10:12 sugerują, że chodzi o otwartą sadzawkę przeznaczoną do pozyskiwania soli przez parowanie, 290 30:14L.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i rozpadnie się na wiele części jak gliniany dzban, rozbity na kawałki tak drobne, że brak choćby skorupki do nabrania ognia z ogniska lub zaczerpnięcia wody z kałuży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozbije ją, jak rozbija się gliniane naczynie stłuczone tak bezlitośnie, że nie znajdzie się wśród jego odłamków skorupki, aby nabrać ognia z ogniska lub zaczerpnąć wody ze zbiornika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pokruszy ją, jako się kruszy stłuczone naczynie garncarskie; a tak mu nie sfolguje, iż się nie znajdzie po stłuczeniu jego i skorupa, którąby mógł nabrać ognia z ogniska, albo naczerpać wody z kałuży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I skruszy się, jako się kruszy bańka garnczarska, skruszeniem gwałtownym, i nie najdzie się z sztuczek jej skorupa, w której by mógł przynieść wąglik z ognia abo nabrać trochę wody z dołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawalenie to będzie jak stłuczenie dzbana garncarza, rozbitego tak dokładnie, że w jego szczątkach nie da się znaleźć skorupy do zgarnięcia węgli z ogniska, do zaczerpnięcia wody ze zbiornika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z jego rozpadem jest tak, jak z rozbitym dzbanem glinianym, stłuczonym bezlitośnie, tak że wśród jego czerepów nie można znaleźć ani skorupki, aby nabrać ognia z ogniska lub zaczerpnąć wody z kałuży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego zniszczenie będzie jak stłuczenie glinianego dzbana, tak bezlitośnie rozbitego na kawałki, że nie znajdzie się w jego szczątkach skorupy, aby wziąć ogień z paleniska lub zaczerpać wody ze zbiornika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego upadek będzie podobny do rozbicia glinianego dzbana, stłuczonego tak bezlitośnie, że nie znajdzie się wśród jego odłamków skorupki, aby nabrać ognia z ogniska lub zaczerpnąć wody z sadzawki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego ruina będzie jak rozbicie glinianego dzbana, zmiażdżonego tak bezlitośnie, że nie znajdzie się wśród jego odłamków skorupki do wzięcia ognia z ogniska lub zaczerpnięcia wody z cysterny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і його упадок буде як розбиття глиняного посуду, щоб з посуду не знайшлося в них дрібна черепка, в якій візьмеш огонь, і до якої відлиєш мало води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc go pokruszy, jak kruszy się dzban garncarski, druzgocąc bez litości; tak, że w jego odłamkach nie znajdzie się takiej skorupy, by móc wyciągnąć ogień z ogniska, lub zaczerpnąć wody ze studni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozbiją go, jak się rozbija wielki dzban garncarski, bez skrupułów roztrzaskany, tak iż między rozbitymi kawałkami nie można znaleźć glinianej skorupy, którą dałoby się zgarnąć ogień z paleniska albo zaczerpnąć wody z mokradła”. |